

# ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๓/๑๘๘๗



๒๗ ตุลาคม ๒๕๕๗

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
รับที่ ๙๒๘๘  
วันที่ ๒๘ ต.ค. ๒๕๕๗

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

สพต.รับที่ ๒๕๑.๑

วันที่ ๒๘ ต.ค. ๒๕๕๗

เวลา ๘.๓๐

เรื่อง (ร่าง) บันทึกความเข้าใจระหว่างไทยกับกัมพูชาว่าด้วยการจัดการค้าเด็กและหญิงและการช่วยเหลือ

เหยื่อการค้ามนุษย์

**ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณาเพิ่มเติม**

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

**เรื่องที่ ๑๔**

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๑๘๘๖๙ ลงวันที่ ๒๑ ตุลาคม ๒๕๕๗

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็นเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี เรื่องที่กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ได้เสนอ (ร่าง) บันทึกความเข้าใจระหว่างไทยกับกัมพูชาว่าด้วยการจัดการค้าเด็กและหญิงและการช่วยเหลือเหยื่อการค้ามนุษย์เพื่อดำเนินการ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

**จัดเข้าวาระ ๒๘ ต.ค. ๒๕๕๗**

## ๑. ประเด็นสาระสำคัญและถ้อยคำ

๑.๑ การใช้ชื่อร่างบันทึกความเข้าใจ ที่ต่างไปจากบันทึกความเข้าใจ ฉบับ

ปี ค.ศ. ๒๐๐๓ จากเดิม ได้แก่ “Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on Bilateral Cooperation for Eliminating Trafficking in Children and Women and Assisting Victims of Trafficking” เป็น “Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on Bilateral Cooperation for Eliminating Trafficking in Persons and Protecting Victims of Trafficking” เป็นการแสดงถึงเจตนารมณ์ของคู่ภาคีที่ประสงค์ให้ความร่วมมือครอบคลุมรวมถึงการจัดการค้าซึ่งบุคคลใดก็ตาม (นอกเหนือจากเพียงการค้าเด็กและหญิง) รวมทั้งยกระดับจากเพียงการช่วยเหลือเหยื่อการค้ามนุษย์เป็นการคุ้มครองเหยื่อการค้ามนุษย์

๑.๒ เห็นควรปรับแก้ชื่อร่างบันทึกความเข้าใจ ฉบับภาษาไทย จากเดิม ได้แก่

“ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการจัดการค้าเด็กและหญิงและการช่วยเหลือเหยื่อการค้ามนุษย์” เป็น “ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการจัดการค้ามนุษย์และการคุ้มครองเหยื่อการค้ามนุษย์” เพื่อให้สอดคล้องกับชื่อร่างบันทึกความเข้าใจ ฉบับภาษาอังกฤษ

๑.๓ โดยที่มีการเสนอให้จัดทำร่างบันทึกความเข้าใจ เป็นภาษาไทยด้วย ดังนั้น

เพื่อให้คู่ฉบับทั้งสามมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก จึงขอให้ใช้ถ้อยคำในข้อ ๒๓ วรรคท้าย ว่า “Done at..., on this ....day of.... 2014, in duplicate, the Thai, Khmer, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.” ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศได้แจ้งกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ทราบด้วยแล้ว

## ๒. ประเด็นนโยบาย

๒.๑ นอกจากร่างบันทึกความเข้าใจฯ (ฉบับใหม่) จะมีเนื้อหาสาระเกี่ยวกับการเสริมสร้างความร่วมมือด้านการป้องกันและปราบปรามและมาตรการอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์ เช่นเดียวกับบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับปี ค.ศ. ๒๐๐๓ แล้ว ยังมีการเพิ่มข้อผูกพันระหว่างคู่ภาคีในทางปฏิบัติมากขึ้น อาทิ การให้ความร่วมมืออย่างไม่เป็นทางการ (ข้อ ๑๓ (บีเล็ก) (ซีเล็ก)) การเผยแพร่ข้อมูลสู่สาธารณะ (ข้อ ๕ (ซีเล็ก)) ดังนั้น หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาแล้วเห็นว่ามีความเหมาะสมและสามารถปฏิบัติได้ตามกฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน กระทรวงการต่างประเทศก็ไม่มีข้อขัดข้อง

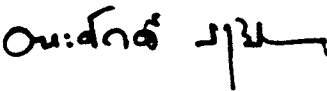
๒.๒ ร่างบันทึกความเข้าใจฯ (ฉบับใหม่) ถือเป็นการแก้ไขเปลี่ยนแปลงและทดแทนบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับปี ค.ศ. ๒๐๐๓ ตามนัยข้อ ๒๓ ของร่างบันทึกความเข้าใจฯ

## ๓. ประเด็นมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย

ร่างบันทึกความเข้าใจฯ (ฉบับใหม่) เป็นการจัดทำความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา ซึ่งก่อให้เกิดพันธกรณีในระดับรัฐบาลภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ และเข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๗ ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนการลงนามเพื่อการมีผลผูกพันอย่างใดก็ได้ หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องสามารถปฏิบัติตามข้อผูกพันในร่างบันทึกความเข้าใจฯ ได้ตามพระราชบัญญัติป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ พ.ศ. ๒๕๕๑ โดยไม่ต้องมีการออกพระราชบัญญัติอื่นเพื่อให้การเป็นไปตามหนังสือสัญญาอีก ร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าวก็จะไม่เข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ วรรคสองของรัฐธรรมนูญฯ ที่จะต้องได้รับความเห็นชอบจากสภานิติบัญญัติแห่งชาติ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก 

(ณรงค์ศักดิ์ ปฎิมาประกร)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๒

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๖๒

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๒